

Darovací smlouva

Donation Agreement

uzavřená podle § 628 a násl. zák. č. 40/1964 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

concluded under Section 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended:

1. BAYER s.r.o.

se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zastoupená / represented by: Rong Yang, prokurista / Proxy

IČ / ID No: 005 65 474

DIČ / VAT No: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 391/
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

Bankovní ústav/ Name of Bank: Citibank Europe plc, organizační složka

Č. účtu/ Bank Account No: 2011130109/2600

(dále jen „**Dárce**“ / hereinafter referred to as „**Donor**“)

a / and

2. Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace

se sídlem / registered seat at: Jihlava, Vrchlického 59, PSČ 586 01

zastoupená/ represented by: MUDr. Lukáš Veleš, ředitel/director

IČ/ ID No: 000 90 638

DIČ/ VAT No: CZ00090638

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajský soud Brno, oddíl Pr, vložka 1472/
registered in the companies' registry at the Krajský soud Brno, section Pr, file 1472

Bankovní ústav/ Name of Bank: Komerční banka

Č. účtu/ Bank Account No.: 18736681/0100

(dále jen „**Obdarovaný**“/ hereinafter referred to as the „**Donee**“)

(Obdarovaný a Dárce dále společně jako „**Strany**“ nebo jednotlivě jako „**Strana**“./

The Donee and the Donor jointly as the „**Parties**“ and each of them as the „**Party**“.)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodli na uzavření následující darovací smlouvy (dále jen „**Smlouva**“)/ entered into on the day, months and year stated below the Donation Agreement (hereinafter referred to as the „**Agreement**“) as follows:

PREAMBULE

Vzhledem k tomu, že:

1. Dárce je obchodní společností založenou, existující a vykonávající svou činnost v souladu s příslušnými právními a etickými předpisy a je členem nadnárodního koncernu farmaceutických společností skupiny BAYER, jež se zabývá mimo jiné výzkumem, vývojem, výrobou a obchodováním s humánními léčivými přípravky na území České republiky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,
2. Obdarovaný je zdravotnickým zařízením, které vykonává svou činnost kromě jiného v oblasti následné péče o pacienty po cévních mozkových příhodách v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,
3. Obdarovaný požádal Dárce písemnou žádostí ze dne 14.8. 2013 o poskytnutí peněžního daru pro účely finančního zajištění Univerzálního nemocničního lůžka Eleganza 1, jak je blíže popsáno v uvedené písemné žádosti Obdarovaného, která tvoří nedílnou součást této Smlouvy jako její příloha č. 1 (dále jen „Žádost“),
4. Dárce posoudil Žádost Obdarovaného a v souladu se svými interními postupy a příslušnými právními předpisy České republiky rozhodl o tom, že Žádosti Obdarovaného vyhoví za níže uvedených podmínek,

dohodli se Dárce a Obdarovaný na následujícím:

I.

Předmět Smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému finanční dar pro účel finančního zajištění záměru Obdarovaného, jak je vymezený v odst. 3. Preambule této Smlouvy výše a v příloze č. 1 k této Smlouvě (dále jen „Účel daru“) a závazek Obdarovaného tento dar přijmout a

PREAMBULE

Whereas:

1. The Donor is a company incorporated, existing and performing its activities in accordance with relevant legal and ethical regulations and is a member of international group of pharmaceutical companies BAYER which deals inter alia with the research, development, production and trade of medicinal products in the Czech Republic in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
2. The Donee is a healthcare facility which performs its activities inter alia in area of follow-up care for patients following stroke in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
3. The Donee asked Donor upon written request dated on 14.8. 2013 for the provision of donation of financial security Universal Hospital bed Eleganza 1, as further described in the written request of the Donee, which forms an integral part of this Agreement as its Appendix No. 1 (hereinafter referred to as "**Application**");
4. The Donor examined the Application of the Donee in accordance with its internal procedures and relevant legislation of the Czech Republic and decided that it will grant the Application under the following conditions,

the Donor and the Donee agreed as follows:

I.

Subject Matter to Agreement

1. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with donation for the purpose of financial security, defined in par. 3. of the Preamble above in this Agreement and in Appendix No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to as "**Purpose of the Donation**") and the obligation of the Donee to accept the

použít jej výhradně na zajištění Účelu daru, a to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárcem a Obdarovaným dále v této Smlouvě.

II. Závazky Stran

1. Dárce na základě této Smlouvy poskytuje Obdarovanému peněžní dar ve výši 103.077,66,- Kč výhradně pro účel finančního zajištění Účelu daru Obdarovaným (dále jen „Dar“) a Obdarovaný tento Dar od Dárce v celém rozsahu a v souladu s podmínkami této Smlouvy přijímá a zavazuje se s ním naložit pouze způsobem stanoveným touto Smlouvou.
2. Dárce a Obdarovaný se dohodli, že Dar bude Dárcem poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu ve prospěch bankovního účtu Obdarovaného, který je uveden v záhlaví této Smlouvy. Obdarovaný výslovně prohlašuje, že je jediným a výlučným majitelem bankovního účtu uvedeného v rámci jeho identifikace v záhlaví této Smlouvy.
3. Dárce se zavazuje Dar Obdarovanému poskytnout nejpozději do 2 měsíců od uzavření Smlouvy.
4. Obdarovaný se zavazuje Dar použít k Účelu daru nejpozději do 6 měsíců od obdržení Daru.
5. Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoli zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakékoli třetí osoby.
6. Obdarovaný prohlašuje, že se řádně seznámil se Zásadami používání darů přijatých od společnosti BAYER s.r.o., které jsou obsaženy v příloze č. 2 této Smlouvy a tvoří její nedílnou součást, a zavazuje se tyto zásady respektovat a dodržovat při použití Daru přijatého na základě této Smlouvy.

donation and use it exclusively to ensure the Purpose of the Donation to the extent and under conditions agreed by the Donor and the Donee hereafter in this Agreement.

II. Obligations of Parties

1. By this Agreement the Donor provides the Donee with a financial donation of CZK 103.077,66, - solely for financing of the Purpose of the Donation by the Donee (hereinafter referred to as the "**Donation**") and the Donee accepts the Donation from the Donor in its entirety in accordance with the terms of this Agreement and undertakes to deal with the Donation only in the manner stated by this Agreement.
2. The Donor and the Donee agreed that the Donation shall be provided in the form of non-cash bank transfer in favor of the Donee's bank account listed in the header of this Agreement. The Donee declares that it is the sole and exclusive owner of the bank account referred to in its identification in the header of this Agreement.
3. The Donor agrees to provide the Donee with the Donation within two months after the conclusion of this Agreement.
4. The Donee agrees to use the Donation for the Purpose of the Donation within six months after receiving the Donation at the latest.
5. The Donee is particularly obliged to not use the Donation for private purposes, whether in case of any employee or member of the Donee's organization or any third party.
6. The Donee declares that it is properly acquainted with the Principles of the use of donations received from BAYER s.r.o., included in the Appendix No. 2 of this Agreement which forms an integral part of this Agreement and undertakes to respect these principles and follow them when using the Donation received under the conditions

7. Dárce i Obdarovaný souhlasí se zveřejněním této Smlouvy nebo jakýchkoliv údajů v ní uvedených na webových stránkách Dárce a Obdarovaného.
8. Strany se dohodly, že Obdarovaný je povinen Dar v celém rozsahu a bez zbytečného odkladu vrátit Dárci, pokud:

- a) nepoužije Dar žádným způsobem ve lhůtě uvedené v odst. 2.4 výše,
- b) použije Dar v rozporu s touto Smlouvou,
- c) poruší povinnost dle odst. 2.9 níže a ani na dodatečnou výzvu Dárce neprokáže Dárci způsob, jakým Dar použil.

Nastane-li některá ze skutečností dle písm. b) nebo c) zakládajících povinnost Obdarovaného vrátit Dar Dárci, zavazuje se Obdarovaný vrátit Dar Dárci do jednoho měsíce po doručení výzvy Dárce (písemná forma výzvy se nevyžaduje). Obdarovaný se současně zavazuje i bez výzvy Dárce vrátit Dárci jakoukoliv část Daru, která dle písm. a) nebyla použita, a to nejpozději do jednoho měsíce po uplynutí lhůty sjednané v odst. 2.4 na bankovní účet Dárce uvedený v záhlaví této Smlouvy.

9. Obdarovaný je povinen nejpozději do jednoho měsíce po použití Daru zaslat Dárci potvrzení o naložení s Darem, a to včetně zaslání kopie daňových dokladů stvrzujících použití Daru v souladu s Účelem daru.
10. Strany se dále dohodly, že Obdarovaný se zavazuje uchovávat originály písemných daňových dokladů po celou dobu, po kterou je Obdarovaný povinen v souladu se zákonem tyto doklady uchovávat a Dárce je oprávněn požadovat od Obdarovaného jejich předložení kdykoli po tuto dobu. Obdarovaný se zavazuje takové žádosti bez zbytečného odkladu vyhovět.

of this Agreement.

7. The Donor and the Donee agreed to the publication of this Agreement or any of the data in connection with this Agreement on the website of the Donor and the Donee.
8. The Parties agreed that the Donee is obliged to return the Donation in its entirety and without undue delay to the Donor if:

- a) the Donation is not used in any way within the period referred to in par. 2.4 above,
- b) the Donation is used in violation of this Agreement,
- c) the Donee violates the obligation stated in the paragraph 2.9 below and even after the additional appeal of the Donor the Donee does not prove how the Donation was used.

If any of the facts under letter b) or c) stating the Donee's duty to return the Donation to the Donor occurs the Donee agrees to return the Donation to the Donor within one month after receiving the Donor's call (the written form of the call is not required). The Donee is even without a Donor's call obliged to return any part of the Donation which according to letter a) is not used no later than one month after the deadline stated in par. 2.4 to the Donor's bank account specified in the header of this Agreement.

9. The Donee is obliged to send to the Donor a proof of disposition with the Donation including copies of tax documents affirming the Donation is used in accordance with the Purpose of the Donation within one month after using the Donation.
10. The Parties further agreed that the Donee is obliged to keep the written originals of tax documents for the whole time for which is the Donee required in accordance with the law to keep such documents and the Donor is entitled to request their submission from the Donee during any time of this period. The Donee undertakes to do so without any undue delay.
11. The Donee is obliged to allow Donor upon its

11. Obdarovaný se zavazuje umožnit Dárce na jeho požádání kdykoliv kontrolu použití Daru k výše uvedenému Účelu daru.	request at any time to checkup the use of the Donation for the above stated Purpose of the Donation.
III. Závěrečná ustanovení 1. Strany výslovně prohlašují, že tato Smlouva, žádné plnění poskytnuté nebo učiněné na jejím základě, nemá za cíl založit ani nezakládá ani není spojeno s žádným příslibem nebo závazkem Obdarovaného k podpoře prodeje, spotřeby, předepisování, používání, reklamy, propagace, nabízení, doporučování nebo jiného zacházení s kterýmkoli z produktů nebo služeb Dárce. 2. Tato Smlouva vstupuje v účinnost dnem jejího podepsání oběma Stranami a může být měněna jen písemnými dodatky. 3. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech obsahujících českou a anglickou jazykovou verzi Smlouvy. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost česká jazyková verze. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy. 4. Tato Smlouva se řídí právem České republiky a příslušnými k rozhodnutí jakýchkoli z ní vzniknuvších sporů jsou obecné soudy České republiky. Příloha č. 1: Žádost Obdarovaného o poskytnutí daru Příloha č. 2: Zásady používání darů přijatých od společnosti BAYER s.r.o.	III. Final Provisions 1. The Parties expressly declare that this Agreement, any consideration provided or made under it, is neither intended to create or constitute nor is it associated with any promise or commitment of the Donee to support the sale, consumption, prescription, use, advertising, promotion, offering, recommending or other processing of any of the Donor's products or services. 2. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and may be amended only by written amendments. 3. This Agreement is executed in two (2) counterparts, containing both the Czech and English language version. Both versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Czech and English version hereof the Czech version shall prevail. Each Party will receive one counterpart hereof. 4. This Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic and any of the disputes that arise from this Agreement are resolved by the general courts of the Czech Republic. Appendix No. 1: Request of the Donee for the donation Appendix No. 2: Principles of the use of donations received from BAYER s.r.o.

V Praze dne.....

.....
BAYER s.r.o.

Rong Yang

Prokurista/ Proxy

Vdne.....

.....
Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace

MUDr. Lukáš Velev

ředitel/director

**ZÁSADY POUŽÍVÁNÍ DARŮ
PŘIJATÝCH OD SPOLEČNOSTI BAYER s.r.o.**

1. Dar lze použít výhradně pro účel, pro který byl společností BAYER s.r.o. poskytnut a jak vyplývá z darovací smlouvy uzavřené se společností BAYER s.r.o.
2. Je-li v darovací smlouvě nebo v její příloze stanoven nebo určen konkrétní způsob použití daru, pak lze dar použít pouze tímto způsobem.
3. Dar nesmí být nikdy použit tak, aby z něj měli prospěch pouze konkrétní jednotlivci bez ohledu na to, zda se jedná o zaměstnance, členy nebo jiné osoby jakýmkoli způsobem propojené s obdarovaným.
4. Dar musí být použit vždy tak, aby prospěch z něj měl přímo obdarovaný nebo osoby, kterým poskytuje svoje služby nebo pro které provádí různé činnosti v rámci svého hlavního předmětu nebo oboru činnosti případně poslání.
5. Je-li účelem, pro který je dar obdarovanému poskytován, vzdělávání zaměstnanců, členů nebo osob v jiném vztahu k obdarovanému, může být dar použit pouze na financování takového vzdělávání jeho zaměstnanců, členů nebo jinak s ním propojených osob, kterého primárním účelem je zvýšení kvality poskytované zdravotní péče, sociálních nebo jiných služeb či činností obdarovaného v rámci jeho hlavního poslání nebo předmětu činnosti a případné zvýšení kvalifikace konkrétního zaměstnance, člena obdarovaného nebo jinak s obdarovaným propojené osoby bude pouze sekundárním významem použití daru.
6. Je-li účelem, pro který je dar obdarovanému poskytován, vzdělávání zaměstnanců, členů nebo osob v jiném vztahu k obdarovanému, které jsou osobami oprávněnými předepisovat nebo vydávat léčivé přípravky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky, a má-li toto vzdělávání formu účasti těchto osob na odborných akcích, jakými jsou lékařské kongresy, odborné vědecké akce, setkání apod., může být dar použit výhradně na financování těchto nákladů takových osob, kterých hrazení je v

**PRINCIPLES OF THE USE OF DONATIONS
RECEIVED FROM BAYER s.r.o.**

1. The donation may be used only for the purpose for which it was donated by BAYER s.r.o. and under the circumstances stated in the donation agreement concluded with BAYER s.r.o.
2. If in the donation agreement or in its annex is established or determined specific manner to use the donation, the donation may be used only in this manner.
3. Donation must never be used so that the beneficiaries would be only specific individuals regardless of whether they are employees, members or other persons in any relation to the donee.
4. Donation must be used always so that the donee or the person to whom the donee provides services or for whom carries out various activities within his main subject or field of activity or mission, benefit from it directly.
5. If the purpose for which the donation for the donee is provided is education of staff, members or persons in other relation to the donee, the donation may be used only to finance the education of the staff, members or other persons related to the donee, in which case the primary purpose is to improve the quality of provided health care, social or other services or activities of the donee within its main mission or the subject and possible improvement of qualification of a particular employee, a member of the donee or related persons will be only a secondary purpose.
6. If the purpose for which the donation for the donee is provided is education of staff, members or other persons in relation to the donee who are authorized to prescribe or dispense medicinal products in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and if the education is in the form of participation of these persons in professional events such as medical congresses, professional scientific events, meetings, etc., the donation may be used exclusively to finance the costs of such

soulady se zákonem č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, ve znění pozdějších předpisů a Etického kodexu Asociace Inovativního Farmaceutického Průmyslu.	persons whereas the payment must be pursuant to the Act No. 40/1995 Coll., on the regulation of advertising, as amended, and the Code of Ethics of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry.
--	--

BAYER s.r.o.
Siemensova 2717/4,
155 00 Praha 5-Stodůlky

Váš dopis značky / ze dne:

Číslo jednací:

Vyřizuje / telefon:

V Jihlavě dne:
14.8.2013

Věc: Žádost o poskytnutí daru

Vážení,

naše zdravotnické zařízení je řádným a oprávněným poskytovatelem zdravotní péče v souladu se zákonem č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování, ve znění pozdějších předpisů a dalších příslušných právních předpisů České republiky.

V rámci naší činnosti poskytujeme zdravotní péči rovněž v oblasti následné péči o pacienty po cévních mozkových příhodách (dále jen CMP). V rámci následné péče o tyto pacienty hodláme realizovat opatření pro zlepšení prostředí pobytu v rámci dlouhodobé hospitalizace, jak je blíže specifikováno v dokumentu, který je přílohou této žádosti. Realizaci tohoto opatření dojde ke zlepšení podmínek pro následnou péči o pacienty po CMP, avšak rozpočtové prostředky našeho zdravotnického zařízení nepostačují na finanční zajištění tohoto záměru.

Protože je nám známo, že koncern společností BAYER se v rámci své činnosti věnuje kromě jiného provádění výzkumu a vývoje humánních léčivých přípravků i v této oblasti (léčba CMP), věříme, že sdílíte s námi pocit potřeby pro zkvalitnění poskytované péče v této oblasti, a proto si dovoluujeme obrátit se na Vaši společnost s žádostí o poskytnutí finančního daru určeného na financování výše uvedeného. Pro uvedený účel potřebujeme zajistit finanční prostředky v celkové výši **103 077,66 - Kč** na pořízení dvou univerzálních nemocničních lůžek **ELEGANZA 1.**, o jejichž poskytnutí formou sponzorského daru Vás tímto žádáme.

Věříme, že sdílíme stejné hodnoty v oblasti péče o lidské zdraví a tato naše žádost bude správně pochopena.

S pozdravem a díky,

MUDr. Lukáš VELEV

ředitel Nemocnice Jihlava, příspěvkové organizace



Schvalovací doložka

dle § 39b zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů

S uzavřením této smlouvy mezi Bayer s.r.o. a Nemocnicí Jihlava, příspěvkovou organizací, jejímž předmětem je poskytnutí peněžního daru ve výši 103 077,66 Kč vyslovil souhlas Kraj Vysočina, a to usnesením Rady Kraje Vysočina na zasedání dne 3. 12. 2013, č./39/2013/RK.